

U. S. Bill of Rights

in the original English with translations
to Swedish, Finnish, and French

Justina Colmena*

July 27, 2018

Abstract

WORK IN PROGRESS. An official transcript of the Bill of Rights is at the National Archives [7].

Note on translation: I have found that the most critical operative word, and perhaps the most difficult to translate, is “shall.”

In Swedish this is the auxiliary verb « skola, » a rather antiquated infinitive form, totally lacking in English. The verb « skola » is conjugated « skall » in the present tense of the indicative mood when its subject is singular in number, and « skola » for plural subjects, except « I skolen » (= « ni ska. ») The (present indicative) first or third person plural conjugation of « skola » is also spelled « skola, » but it is pronounced with a falling tone on the final syllable, whereas the infinitive form is pronounced with a rising tone. Colloquially, the infinitive form has all but disappeared, and « ska » is used as the present indicative form for all persons and numbers to express the future tenses of the main verb. I mention this because « skall, » while it may sound more formal, is never correct for a plural subject in Swedish.

In Finnish the auxiliary verb “shall” is translated « pitää. » Somewhat as in English, « pitää » as an auxiliary verb is not conjugated for person and number. Unlike English, its subject is placed in the genitive case, and in this sense « pitää » always takes the regular ending of the third person singular for any mood and tense. If « pitää » is used to express an injunction or obligation or definite future, (something that absolutely “must,” « täytyä, » take place,) then the main verb is placed in the instructive case of the third infinitive, with the ending « -män/-man, » N.B. not the illative case « -mään/-maan, » which would be a ghastly grammatical error in this sense.

French has a future tense integral with the conjugation of the verb. We cannot do better to translate the word “jeopardy” than to simply sound out the word in French: « jeu-parti, » that is, a game (« jeu ») of chance, where something of great value is at stake « [à être] parti, » that is, “[to be] parted,” as the fool and his money of the common proverb;¹ and here we speak of life and limb. Cf. [11, 13].

A fourth translation, to the Spanish language, is contemplated, and would be desirable, as it would have great relevance within the United States for a large number of Spanish-speaking citizens, but this translator is not at this time sufficiently skilled in that language to attempt it right-off. In the meantime Spanish-speaking readers are referred, rather cynically, to others’ work [12, 20] in that regard. We cannot say that we are impressed with the title and authorship of that particular work, let alone the quality of the work itself, which we are not in a position to judge.

Copyright

The work of this translation is original and is hereby placed in the public domain by the translator. Source [18] is available as well as a compiled PDF copy of the work [17]. Mat-

ters of attribution for this work are academic, and are not intended to be enforced by copyright law. This translator has in the past attempted to contribute some of this work to [9] and [14]. Readers are referred to [10] for related work, but this translator is not affiliated with that group,

nor is this work based on that work. The official license is distributed with the source.²

The selection of words, phrases, and alternative synonyms is arduous, and based on the consultation of many different dictionaries and translation services available es-

*<https://www.colmena.biz/~justina/bor/>

¹— “A fool and his money are soon parted.”

²<https://github.com/justinacolmena/bor/blob/master/LICENSE>

pecially online [1–6, etc.], and examples of the use of such words and phrases especially in various native-language domestic as well as diplomatic legal contexts. Older and better established alternative phraseology is generally preferred in keeping with the thinking and intentions of the

Framers at the time period of the original, even if it would tend to sound somewhat archaic in some cases these days.

We are well aware that native speakers of the modern twitter generation will snicker and giggle at words such as «samlag» in Swedish, «olkoon» in Finnish, and «fussent»

in French, but we refuse to spell “Congress” with a ‘K’ or make other concessions to city slang or sloppy speech which yield to a sloppy administration of justice.

Preamble

Congress of the United States, begun and held at the City of New-York, on Wednesday the fourth of March, one thousand seven hundred and eighty nine.

THE Conventions of a number of the States, having at the time of their adopting the Constitution, expressed a desire, in order to prevent misconstruction or abuse of its powers, that further declaratory and restrictive clauses should be added:

And as extending the ground of public confidence in the Government, will best ensure the beneficial ends of its institution.

RESOLVED by the **Senate** and **House of Representatives** of the United States of America, in **Congress** assembled,

two thirds of both Houses concurring,

Samlag av de Förenta Staterna, börjat och hållet å Staden New-York, på onsdag den fjärde mars, ett tusen sju hundra och åttio nio.

SOM Konventen från ett antal Stater har, samtidigt med att antaga Konstitutionen, uttryckt ett begär, i syfte att förhindra missbyggning eller missbruk av dess makter, att vidare förklarande och begränsande klausuler skulle tilläggas:

Och som utvidgande grunden för allmän tillit i Regeringen, vill bäst försäkra dess inrättningsvälgörande ändamål.

VARE SIG BESLUTAT av Amerikas Förenta Staters Senat och Representanthus, i Samlag församlade,

två tredjedelar båda Husen konkurrerande,

Eduskunta Yhdys-Valloista, alkanut ja pidetty Kaupungissa New-York keski-viikkona neljännellä maaliskuuta, yksi tuhat seitsemän sataa ja kahdeksan kymmentä yhdeksän.

SOPIMUKSIEN lukumäärästä Valloista, ollessa Sisun hyväksymisensä aikana, ilmaistaneet halua, estääkseen sen valtuuksien väärää rakentamista eli väärää käytöä, että vielä enempiä julistavia ja rajoittavia pykäliä lisättäisiin:

Ja että laajentaminen perustetta julkiselle luottamukselle Hallitukseen, parhaiten varmistaisi sen perustuksen hyvää tekevän pään.

OLKOON PÄÄTETTY Ylähuoneelta ja Edustajainhuoneelta Amerikan Yhdys-Valloista, Eduskunnassa kokoonnuttu,

kahden kolmannen osan molemmista Huoneista ollessa samaa mieltää,

Le Congrès des États-Unis, commencé et tenu à la ville de New-York, mercredi le quatrième mars, mille sept cent quatrevingt neuf.

LES CONVENTIONS d’un nombre des États, ayant au temps d’adopter la Constitution, exprimé un désir, pour prévenir la construction érronée ou l’abuse de ses pouvoirs, que plus encore de clauses déclaratives et restrictives fussent ajoutées :

Et comme étendre le fond de la confiance publique en le Gouvernement, le mieux assurerait les buts bénéficiants de son institution.

QU’IL SOIT RÉSOLU au Sénat et à la Chambre de Représentatives des États-Unis de l’Amérique, en Congrès assemblés,

deux troisièmes de toutes deux Chambres convenant,

¡no habla español!

¡no habla español!

¡no habla español!

¡no habla español!

¡no habla español!

¡no habla español!

that the following Articles be proposed to the **Legislatures** of the several States, as amendments to the Constitution of the United States, all, or any of which Articles, when ratified by three fourths of the said **Legislatures**, to be valid to all intents and purposes, as part of the said Constitution; viz.

ARTICLES in addition to, and Amendment of the Constitution of the United States of America, proposed by **Congress**, and **ratified** by the **Legislatures** of the several States, pursuant to the fifth Article of the original Constitution.

Bill of Rights

Note: The following text is a transcription of the first ten amendments to the Constitution in their original form. These amendments were **ratified** December 15, 1791, and form what is known as the “Bill of Rights.”

Amendment I

Congress shall make no law

respecting an establishment of religion, or prohibiting the free exercise thereof;

or **abridging**

the freedom of speech, or of the press;

or the right of the people peaceably to assemble, and to petition the Government for a **redress** of **grievances**.

att de följande Artiklarna föreslås till de skilda Staternas Lagstiftande församlingar, som tillägg i de Förenta Staternas Konstitution, alla, eller några av vilka artiklar, när ratificerade av tre fjärdedelar nämnda Lagstiftande församlingar, till att gälla i alla uppsåt och avsikter som del av nämnda Konstitution; nämligen

ARTIKLAR i tillägg i, och Förändring av, Amerikas Förenta Staters Konstitution, föreslagna av Samlaget, och ratificerade av de skilda Staternas Lagstiftande församlingar, enligt den ursprungliga Konstitutionens femte Artikel.

Samlaget skall icke stifta någon lag

avseende ett fastställande av religion, eller förbjudande den fria utövningen därav;

eller förkortande

yttrandefriheten, eller pressfriheten;

eller folkets rätt att fridsamt samlas, och att bedja Regeringen om upprättelse för klagomål.

että seuraavat Artiklat ehdotetaan kunkin Vallan lainsäädäntäelimelle, lisäyksiksi Yhdysvaltojen Sisuun, kaikkien, tai minkään joista Artikloista, ollen hyväksytty kolmelta neljänneltä osalta mainituista lainsäädäntäelimistä, kelvata kaikkiin tarkoituksiin, osana mainittua Sisua; nimittäin

ARTIKLAT lisäykseksi ja muuttamiseksi Amerikan Yhdysvaltojen Sisuun, ehdotetut Eduskunnalta, ja hyväksyttävät kunkin Vallan lainsäädäntäelimeltä, alkuperäisen Sisun viidennen Artiklan mukaan.

Ei Eduskunnan pidä säättämän lakia

koskien uskonnon perustamista, taikka kieltäen sen vapaata noudattamista;

eikä lyhentäen

puheen tai painon vapautta;

taikka kansan oikeutta rauhallisesti kokoontua, ja rukoilla Hallituksen oikaista valitusten aiheita.

que les Articles suivants fussent proposés aux Législatures des États distincts, comme amendements à la Constitution des États-Unis, tous, ou quelques desquels articles, lorsque ratifiés par trois quatrièmes des Législatures mentionnées, pour être valides à toutes fins et intentions comme partie de la Constitution mentionnée; à savoir

ARTICLES en ajout et en Amendement à la Constitution des États-Unis, proposés par le Congrès, et ratifiés par les Législatures des États distincts, en application du cinquième Article de la Constitution originelle.

Le Congrès ne fera point de loi

respectant un établissement de religion, ni prohibant son exercice libre;

ni abrégeant

la liberté de parole, ou de la presse;

ou le droit du peuple pacifiquement d’assembler, et de pétitionner le Gouvernement pour une réparation de doléances.

¡no habla español!

¡no habla español!

¡no habla español!

¡no habla español!

¡no habla español!

¡no habla español!

¡no habla español!

Amendment II

Note: The Second Article of Amendment to the U.S. Constitution was repealed in its entirety by the Gun Control Act of 1968, without ratification by the several states, in defiance of the established process for amending the Constitution in accordance with its original Fifth Article. Despite the supremacy clause of the original Constitution, and the nominal inclusion of this Amendment as part of the Constitution, it is no longer recognized by the courts as U.S. law except as an historical artifact.

A well regulated **Militia**, being **necessary** to the security of a free State,

the right of the people to **keep** and **bear Arms**, shall not be **infringed**.

Enär en väl reglerad milis är nödig till en fri Stats säkerhet,

skall Folkets rätt att äga och bära vapen, icke inskränkas.

Hyvin säännötetyn Miliisin ollessa tarpeellista vapaan Vallan turvallisuuteen,

kansan oikeutta omistaa ja kantaa Aseita, ei pidä loukattaman.

Une Milice bien réglée, étant nécessaire à la sécurité d'un État libre,

le droit du peuple de tenir et de porter des Armes, ne sera pas enfreint.

¡no habla español!

¡no habla español!

Gun Control Act of 1968

Note: As codified [8, 15, 16].

as codified 18 U.S. Code §922 ¶(d)(4)

(d) It shall be unlawful for any person to sell or otherwise dispose of any firearm or ammunition to any person knowing or having reasonable cause to believe that such person —

(4) has been **adjudicated as a mental defective** or has been **committed to any mental institution**; —

(d) Det skall vara olagligt av någon person att sälja eller anorlunda föryttra något eldvapen eller någon ammunition till någon person vetande eller med skälig grund att tro att sådan person —

(4) har blivit **avkunnad som en mental defekt** eller har blivit **tvångsintagen till någon mental sjukvårdsinrättning**; —

(d) Pitää oleman lainvastainen henkilön myöden tai toisaalta siirtää tuliaseeta tai ampumatarvikkeeta henkilölle tietäen tai järkevällä syyllä uskoa, että sellainen henkilö —

(4) on **tuomittu mieliviaksi [19]**, tai on **pakottu mielisairaalaan**; —

(d) —

(4) —

(d) ¡no habla español!

(4) ¡no habla español!

as codified 18 U.S. Code §922 ¶(g)(4)

(g) It shall be unlawful for any person —

(4) who has been **adjudicated as a mental defective** or who has been **committed to any mental institution**; —

(g) Det skall vara olagligt av någon person —

(4) som har blivit **avkunnad som en mental defekt** eller som har blivit **tvångsintagen till någon mental sjukvårdsinrättning**; —

(g) Pitää oleman lainvastainen henkilön —

(4) joka on **tuomittu mieliviaksi [19]**, taikka joka on **pakottu mielisairaalaan**; —

(g) —

(4) —

(g) ¡no habla español!

(4) ¡no habla español!

to ship or transport in interstate or *foreign commerce*, or possess in or affecting *commerce*, any firearm or ammunition; or to receive any firearm or ammunition which has been shipped or transported in interstate or *foreign commerce*.

att skicka eller befordra i mellanstatlig eller *främmande handel*, eller att innehava i eller rörande *handel*, något eldvapen eller någon ammunition; eller att mottaga något eldvapen eller någon ammunition som har skickats eller befordrats i mellanstatlig eller *främmande handel*.

lähettää eli siirtää valtavälisellä tai ulkomaisella kaupalla, tai omistaa kaupalla tai koskien kauppaa, tuliaseeta tai ampumatarvikkeeta; tai ottaa vastaan tuliaseeta tai ampumatarvikkeeta, joka on lähetty tai siirtynyt valtavälisellä tai ulkomaisella kaupalla. —

—

¡no habla español!

Amendment III

No Soldier shall, in time of peace be quartered in any house, without the consent of the Owner, nor in time of war, but in a manner to be prescribed by law.

Ingen soldat skall, i tid av fred inkvarteras i något hus, utan samtycke av Ägaren, och icke heller i tid av krig, men på ett sätt som skall föreskrivas av lag.

Ei sotamiestä pidä, rauhan aikana majoitettaman huoneessa, ilman Omistajan hyväksymistä, eikä sodan aikana, mutta lailta määritettävällä tavalla.

Aucun soldat, en temps de paix, ne sera caserné dans aucune maison, sans le consentement du Propriétaire, ni en temps de guerre, mais dans une manière à être prescrite par loi.

¡no habla español!

Amendment IV

The right of the people to be secure in their persons, houses, papers, and effects, against unreasonable searches and seizures, shall not be violated,

Folkets rätt att vara säkert i sina personer, hus, papper, och effekter, mot oskäligen rannsakingar och gripanden, skall icke överträdas,

Kansan oikeutta pysyä turvallisena henkilöissään, huoneissaan, papereissaan, ja tavaroissaan, kohtuuttomia tutkintoja ja takavarikoita vastaan, ei pidä rikottaman,

Le droit du peuple d'être sûr dans ses personnes, dans ses maisons, dans ses papiers, et dans ses effets, contre les recherches et les saisies non raisonnables, ne sera point violé,

¡no habla español!

and no Warrants shall issue, but upon probable cause, supported by *Oath* or *affirmation*, and particularly describing the place to be searched, and the persons or things to be seized.

och inga Bemyndiganden skola utgå, utom på skäligen grund, stödda av Ed eller försäkran, och noggrant beskrivande den plats som skall rannsakas, och de personer eller ting som skola gripas.

eikä Määräyksiä pidä käymän ulos, vaan todennäköisestä syytä, Valalla eli vakuutuksella tuettuina, ja erityisesti kuvaten tutkittavan paikan, ja takavarikoitavien henkilöiden tai tavaroiden.

et nuls Mandats ne seront émis, que de cause probable, supportés de serment ou d'affirmation, et particulièrement décrivant le lieu à être cherché et les personnes ou les choses à être saisies.

¡no habla español!

Amendment V

No person shall be *held to answer* for a *capital*, or *otherwise infamous crime*, unless on a *presentment* or *indictment* of a *Grand Jury*,

Ingen person skall stå till svars för ett med dödsstraff belagt, eller på annat sätt infamt brott, såvida icke på ett föreläggande eller åtal av en Stor Jury,

Ei henkilöä pidä pidettämän vastuussa kuoleamalla rangaistettavasta taikka toisaalta törkeästä rikoksesta, ellei Suurelta Valamiehistöltä syytä löytämisellä eli syytteeseen pantamisella,

Nulle personne ne sera mise à la question, d'un crime capital ou d'ailleurs infâme, sinon à la présentation ou à la mise en cause d'un Grand Jury,

¡no habla español!

except in cases arising in the land or naval forces, or in the Militia, **when in actual service** in time of War or public danger;

nor shall any person be subject for the same offence to be **twice placed in jeopardy** of life or limb;

nor shall be compelled in any criminal case to be a **witness** against himself,

nor be deprived of life, liberty, or property, without **due process of law**;

nor shall private property be taken for public use, without just compensation.

Amendment VI

In all criminal prosecutions, the accused shall enjoy the right

to a speedy and public trial, by an impartial jury of the State and district wherein the crime shall have been committed, which district shall have been previously ascertained by law,

and to be informed of the nature and cause of the accusation;

to be confronted with the **witnesses** against him;

to have compulsory process for obtaining **witnesses** in his favor,

and to have the Assistance of Counsel for his defence.

utom i fall uppstående inom land- eller sjöstridskrafterna, eller inom Milisen, när i pågående tjänst i tid av krig eller allmän fara;

icke heller skall någon person stå för samma brott till att två gånger utsättas för fara för liv eller lem;

icke heller skall tvingas i något brottmål att vara vittne mot sig själv,

och icke heller berövas liv, frihet, eller egendom, utan vederbörlig rättegång;

icke heller heller skall privat egendom tagas för det allmänna nyttjandet, utan rättvis kompensation.

I alla brottmål, skall den anklagade njuta rätten

till en snabb och publik prövning, av en opartisk jury av Staten och distriktet däri brottet skall hava begåtts, vilket distrikt skall hava redan förut bestämts av lag,

och att bliva informerad om anklagelsens natur och grund;

att konfronteras med vittnena emot honom;

att begagna sig av tvingande process för att skaffa vittnen i sin favör,

och att hava Medverkan av Rättegångsbiträde till sitt försvar.

sitä paitsi tapauksissa noustaen ylös maan tai meren voimissa, tai Miliisissä, ollen nykyisessä palveluksessa Sodan tai julkisen vaaran aikana;

eikä pidä mitään henkilöä altistettaman samasta rikoksesta kahdesti panna vaaraan elämätään taikka jäsenestä;

eikä pidä pakottaman mistäkään rikossyytteestä olemaan vieras mies itseänsä vastaan;

eikä häneltä riistämän elämää, vapautta, taikka omaisuutta, ilman lain oikeaa käyttöä;

eikä pidä yksityistä omaisuutta otettaman julkiseen käyttöön, ilman oikeaa korvausta.

Kaikissa rikossyytteissä, pitää syytetyn nauttiman oikeutta

vauhdikkaaseen ja julkiseen koe-tukseen, tasapuoliselta valamiehistöltä siitä Vallasta ja piiristä, joissa rikokseen olisi syyllistetty, minkä piirin olisi jo ennestään lailta määrätty,

ja tiedostaa syytteen luonnosta ja syyistä;

vastustaa vieraitamiehiä häntä vastaan;

Hyödyntyä pakollista käyttöä hankkia vieraitamiehiä hänen tähtensä,

ja hyödyntyä Neuvon Apua hänen puolustukselleen.

excepté en cas survenant dans les forces armées ou navales, ou dans la Milice, quant à service actuelle en temps de guerre ou de danger public ;

ni ne sera assujettie nulle personne de la même offense à être deux fois mise au « jeu-parti » de la vie ou du membre ;

ni sera contrainte en aucun cas criminel à être témoin contre elle-même ;

ni privée de la vie, de la liberté, ou de la propriété, sans le procès dû de la loi ;

ni ne sera prise la propriété privée pour l'usage public, sans juste compensation.

En toutes accusations criminelles, l'accusé jouira du droit

d'une épreuve prompte et publique, par un jury impartial de l'État et du département dans lesquels le crime aurait été commis, lequel département aurait été déjà précédemment bornée par la loi,

et d'être informé de la nature et de la cause de l'accusation ;

d'être confronté avec les témoins contre lui ;

d'avoir du procès contraignant pour obtenir des témoins à sa faveur,

et d'avoir l'Assistance du Conseil pour sa défense.

¡no habla español!

¡no habla español!

¡no habla español!

¡no habla español!

¡no habla español!

¡no habla español!

¡no habla español!

¡no habla español!

¡no habla español!

¡no habla español!

¡no habla español!

Amendment VII

In Suits at common law, where the value in controversy shall exceed twenty dollars, the right of trial by jury shall be preserved,

and no fact tried by a jury, shall be otherwise re-examined in any Court of the United States, than according to the rules of the common law.

I civilrättsmål, där värdet i tvist skall överstiga tjugo dollar, skall rätten till prövning av jury bevaras,

och intet faktum prövat av en jury, skall annorlunda åter sättas i fråga inför någon domstol inom de Förenta Staterna, än enligt civilrättens förfaranden.

Asioissa tapaoikeudella, joissa arvo riitasta ylittäisi kahtakymmentä dollaria, oikeutta koetukseen valamiehistöltä pitää varjeltaman,

eikä tosiasiaa, koetettua valamiehistöltä, pidä toisaalta uudelleen tutkettaman minkään Tuomioistuimen edessä Yhdys-Valloista, kuin tapaoikeuden ettelyjen mukaisesti.

En actions en justice commune, où la valeur en controverse excéderait vingt dollars, le droit de l'épreuve par jury sera préservé,

et nul fait, éprouvé par un jury, ne sera d'ailleurs réexaminé devant aucune cour de l'États-Unis, que d'après les règles de la justice commune.

¡no habla español!

¡no habla español!

Amendment VIII

Excessive bail shall not be required, nor excessive fines imposed,

nor cruel and unusual punishments inflicted.

Omåttlig borgenssumma skall icke krävas,

icke heller omåttliga böter åläggas,

och icke heller grymma och ovanliga straff åsamkas.

Liiallista takausta ei pidä vaadittaman,

eikä liiallisia sakkoja määrättämän,

eikä julmia ja epätavallisia rangaistuksia langettaman.

La caution excessive ne sera point requéree,

ni imposées des amendes excessives,

ni infligées des punitions cruelles et anormales.

¡no habla español!

¡no habla español!

¡no habla español!

Amendment IX

The enumeration in the Constitution, of certain rights, shall not be construed to deny or disparage others retained by the people.

Uppräkningen i Konstitutionen, av vissa rättigheter, skall icke tolkas till att förneka eller ringakta andra behållna av folket.

Laskemisesta Sisussa, eräitä oikeuksia, ei pidä rakentaman kieltää eli väheksyä toisia, kansalle säilytettyjä.

L'énumération dans la Constitution, de certains droits, ne sera construite à nier ni à décrier des autres retenus par le peuple.

¡no habla español!

Amendment X

The powers not delegated to the United States by the Constitution, nor prohibited by it to the States, are reserved to the States respectively, or to the people.

De makter, icke delegerade till de Förenta Staterna av Konstitutionen, och icke heller förbjudna av den till Staterna, reserveras till Staterna respektive, eller till folket.

Valtuudet, jotka ei ole siirretty Yhdys-Valloille Sisulta, eikä joista siltä ole kieltä Valtoja, varataan kullekin Vallalle, tai kansalle.

Les pouvoirs non délégués aux États-Unis par la Constitution, ni prohibés par elle aux États, sont réservés aux États distincts, ou au peuple.

¡no habla español!

Civil Rights

Amendment XIII

Passed by Congress January 31, 1865. **Ratified** December 6, 1865.

Section 1.

Neither slavery nor involuntary servitude, except as a punishment for crime whereof the party shall have been duly convicted, shall **exist** within the United States, or any place subject to their jurisdiction.

Varken trældom eller ofrivillig betjäntskap, såvida icke som straff för brott därav parten skall hava vederbörligen fällts, skall bliva till inom de Förenta Staterna eller någorstädes inom deras domsrätt.

Ei orjuuden, eikä pakollisen palveluksen, sitä paitsi rangaistukseksi rikoksesta, johonka osa olisi asianmukaisesti syylliseksi todettu, pitää tuleman olemaan Yhdys-Valtojen sisälle, taikka mihinkään niiden toimivallalle altistettuun paikkaan.

Ni l'esclavage ni la servitude involontaire, excepté comme punition d'un crime, duquelle la partie serait dûment convaincue, n'existera au-dedans des États-Unis, ni à nulle part assujettie à leur juridiction.

¡no habla español!

¡no habla español!

¡no habla español!

Section 2.

Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation.

Samlaget skall hava makt att framtinga denna artikel genom tillämplig lagstiftning.

Eduskunnalla pitää oleman valtuus pakottaa tätä artiklaa asiallisen lainsäädännön kautta.

Le Congrès aura le pouvoir d'appliquer cet article-ci par législation convenable.

¡no habla español!

Amendment XIV

Passed by Congress June 13, 1866. **Ratified** July 9, 1868.

Section 1.

All persons born or naturalized in the United States, and subject to the jurisdiction thereof, are citizens of the United States and of the State wherein they reside.

Alla personer födda eller naturaliserade i de Förenta Staterna, och utsatta för rättskipningen darav, är medborgare av de Förenta Staterna och av staten däri de bor.

Kaikki henkilöt, syntyneet tai kansalaistetut Yhdys-Valtoihin, ja alistetut niiden oikeudenkäyttöön, ovat kansalaiset Yhdys-Valtoista ja siitä Vallasta, jossa he asuvat.

Toutes personnes nées ou naturalisées aux États-Unis, et assujetties à leur juridiction, sont citoyens des États-Unis et de l'État dans lequel elles résident.

¡no habla español!

No State shall make or enforce any law which shall **abridge** the **privileges** or **immunities** of citizens of the United States;

Ingen stat skall stifta eller påtvinga någon lag som skall förkorta de privilegier eller immuniteter tillhörande medborgarna av de Förenta Staterna;

Ei Vallan pitää säättämän eikä pakottaman lakia, jonka pitisi lyhentämän Yhdys-Valtojen kansalaisten etuoikeuksia eli koskemattomuuksia;

Nul État ne fera ni appliquera aucune loi, qui abrégerait des privilèges ni des immunités des citoyens des États-Unis;

¡no habla español!

nor shall any State deprive any person of life, liberty, or property, without **due process of law**;

icke heller skall någon stat beröva någon person liv, frihet, eller egendom, utan vederbörlig rättgång;

eikä pidä minkään Vallan riistämän miltäkään henkilöltä elämää, vapautta, taikka omaisuutta, ilman lain oikeaa käyttöä;

ni aucune personne ne privera aucun État de la vie, de la liberté, ou de la propriété, sans le procès dû de la loi ;

¡no habla español!

nor deny to any person within its jurisdiction the equal protection of the laws.

och icke heller förneka någon person inom sin domsrätt lagens lika skydd.

eikä kieltämän miltäkään henkilöltä sen toimivallalla lain samaa suojaa.

ni nier à nulle personne sous sa juridiction la protection égale des lois.

¡no habla español!

...

Section 5.

The **Congress** shall have the power to enforce, by appropriate legislation, the provisions of this article.

Samlaget skall hava makten att framtinga, genom tillämplig lagstiftning, de åtgärder utsatta i denna artikel.

Eduskunnalla pitää oleman valtuus pakottaa, asiallisen lainsäädönnön kautta, tämän artiklan toimenpiteitä.

Le Congrès aura le pouvoir, par législation convenable, d'appliquer les dispositions de cet article-ci.

¡no habla español!

Amendment XV

Passed by Congress February 26, 1869. **Ratified** February 3, 1870.

Section 1.

The right of citizens of the United States to vote shall not be denied or **abridged** by the United States or by any State

De Forenta Staternas medborgares rätt att rösta skall icke förnekas eller förkortas av de Förenta Staterna eller av någon Stat

Yhdys-Valtojen kansalaisten oikeutta äänestää ei pidä kieltämän eikä lyhentämän Yhdys-Valloilta taikka miltäkään vallalta

Le droit des citoyens des États-Unis de voter ne sera nié ni abrégé par les États-Unis ni par aucun État

¡no habla español!

on account of race, color, or previous condition of servitude —

på grund av ras, färg, eller förutvarande tillstånd av betjäntskap —

selityksellä rodusta, väristä, taikka edelliseltä palveluksen ehdolta —

à compte de race, de couleur, ou de condition de servitude précédente —

¡no habla español!

Section 2.

The **Congress** shall have the power to enforce this article by appropriate legislation.

Samlaget skall hava makten att framtinga denna artikel genom tillämplig lagstiftning.

Eduskunnalla pitää oleman valtuus pakottaa tätä artiklaa asiallisen lainsäädönnön kautta.

Le Congrès aura le pouvoir d'appliquer cet article-ci par législation convenable.

¡no habla español!

Amendment XIX

Passed by Congress June 4, 1919. **Ratified** August 18, 1920.

| | | | | |
|--|--|---|--|--------------------|
| The right of citizens of the United States to vote shall not be denied or abridged by the United States or by any State | De Forenta Staternas medborgares rätt att rösta skall icke förnekas eller förkortas av de Förenta Staterna eller av någon Stat | Yhdys-Valtojen kansalaisten oikeutta äänestää ei pidä kieltämän eikä lyhentämän Yhdys-Valloilta taikka miltäkään vallalta | Le droit des citoyens des États-Unis de voter ne sera nié ni abrégé par les États-Unis ni par aucun État | ¡no habla español! |
|--|--|---|--|--------------------|

| | | | | |
|--------------------|------------------|----------------------------|-------------------|--------------------|
| on account of sex. | på grund av kön. | selityksellä sukupuolesta. | à compte de sexe. | ¡no habla español! |
|--------------------|------------------|----------------------------|-------------------|--------------------|

| | | | | |
|--|---|---|---|--------------------|
| Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation. | Samlaget skall hava makt att framtinga denna artikel genom tillämplig lagstiftning. | Eduskunnalla pitää oleman valtuus pakottaa tätä artiklaa asiallisen lainsäädännön kautta. | Le Congrès aura du pouvoir d'appliquer cet article-ci par législation convenable. | ¡no habla español! |
|--|---|---|---|--------------------|

Amendment XXIV

Passed by Congress August 27, 1962. **Ratified** January 23, 1964.

Section 1.

| | | | | |
|---|---|--|--|--------------------|
| The right of citizens of the United States to vote in any primary or other election | De Förenta Staternas medborgares rätt att rösta i något primärt eller annat val | Yhdys-Valtojen kansalaisten oikeutta äänestää missäkään esivaalissa taikka toisessa vaalissa | Le droit des citoyens des États-Unis de voter dans aucune élection primaire ou autre | ¡no habla español! |
|---|---|--|--|--------------------|

| | | | | |
|----------------------------------|-------------------------------------|---|------------------------------------|--------------------|
| for President or Vice President, | för President eller Vice-President, | presidentistä taikka varapresidentistä, | de Président ou de Vice-Président, | ¡no habla español! |
|----------------------------------|-------------------------------------|---|------------------------------------|--------------------|

| | | | | |
|---|---|---|--|--------------------|
| for electors for President or Vice President, | för elektorer för President eller Vice-President, | valitsijamiehistä presidentistä taikka varapresidentistä, | d'électeurs de Président ou de Vice-Président, | ¡no habla español! |
|---|---|---|--|--------------------|

| | | | | |
|---|--|---|--|--------------------|
| or for Senator or Representative in Congress , | eller för Senator eller Representant i Samlag, | taikka yliherrasta taikka edustajasta Eduskunnassa, | ou de Sénateur ou de Representative à Congrès, | ¡no habla español! |
|---|--|---|--|--------------------|

| | | | | |
|--|--|---|--|--------------------|
| shall not be denied or abridged by the United States or any State | skall icke förnekas eller förkortas av de Förenta Staterna eller av någon Stat | ei pidä kieltämän eikä lyhentämän Yhdys-Valloilta taikka miltäkään vallalta | ne sera nié ni abrégé par les États-Unis ni par aucun État | ¡no habla español! |
|--|--|---|--|--------------------|

| | | | | |
|---|--|---|---|--------------------|
| by reason of failure to pay any poll tax or other tax. | på grund av underlåtenhet att betala någon skatt per capita eller annan skatt. | selityksellä olemasta maksamatta henkilömääräveroa taikka toista veroa. | à compte de défaillance de payer aucune capitation ou autre taxe. | ¡no habla español! |
|---|--|---|---|--------------------|

Section 2.

| | | | | |
|--|---|---|---|--------------------|
| The Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation. | Samlaget skall hava makt att framtinga denna artikel genom tillämplig lagstiftning. | Eduskunnalla pitää oleman valtuus pakottaa tätä artiklaa asiallisen lainsäädännön kautta. | Le Congrès aura du pouvoir d'appliquer cet article-ci par législation convenable. | ¡no habla español! |
|--|---|---|---|--------------------|

Amendment XXVI

| | | | | |
|---|--|---------------------------------------|---------------------------------------|--------------------|
| The right of citizens of the United States, | De Forenta Staternas medborgares rätt, | Yhdys-Valtojen kansalaisten oikeutta, | Le droit des citoyens des États-Unis, | ¡no habla español! |
|---|--|---------------------------------------|---------------------------------------|--------------------|

| | | | | |
|--|---|---|--|--------------------|
| who are eighteen years of age or older, | som äro av aderton års ålder eller äldre, | jotka ovat kahdeksantoistakymmentä vuotta vanhoja tai vanhempia, | qui sont de dix-huit ans d'âge ou plus vieux, | ¡no habla español! |
| to vote | att rösta | äänestää | de voter | ¡no habla español! |
| shall not be denied or abridged by the United States or by any State on account of age. | skall icke förnekas eller förkortas av de Förenta Staterna eller av någon Stat på grund av ålder. | ei pidä kiellettämän eikä lyhennettämän Yhdys-Valloilta taikka miltäkään vallalta selityksellä vanhuudesta. | ne sera nié ni abrégé par les États-Unis ni par aucun État à compte d'âge. | ¡no habla español! |

Section 2.

| | | | | |
|--|---|---|---|--------------------|
| The Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation. | Samlaget skall hava makt att framtinga denna artikel genom tillämplig lagstiftning. | Eduskunnalla pitää oleman valtuus pakottaa tätä artiklaa asiallisen lainsäädännön kautta. | Le Congrès aura du pouvoir d'appliquer cet article-ci par législation convenable. | ¡no habla español! |
|--|---|---|---|--------------------|

The End of Civil Rights

U.S. defeat in the the Vietnam War

| | | | | |
|---|--|--|---|--------------------|
| All male infants, born in the United States, must be circumcised in the flesh of the foreskin immediately at birth. | Alla barn av mankön, födda i de Förenta Staterna, måste omskaras i förhudens kött strax på födelsen. | Kaikkia miespuolisia lapsia, Yhdys-Valloissa syntyneitä, täytyy ympärileikata esinahkan lihassa heti syntymällä. | Tous enfants mâles, nés aux États-Unis, doivent être circoncis à la chair de la prépuce immédiatement à la naissance. | ¡no habla español! |
|---|--|--|---|--------------------|

Glossary

abridge förkorta; lyhentää; abrégé; to shorten, curtail, constrain, limit, or restrict. **3, 8–11**

affirmation alternative to **oath**, for those with a religious or philosophical objection to swearing, e.g., James 5:12. **5**

arm vapen, skjutvapen, eldvapen; ase, ampuma-ase, tuliase; arme, arme de jet, arme à feu; a weapon, especially a projectile weapon or firearm. **4**

bear bära; kantaa; porter; in modern U. S. federal administrative law, to carry. **4**

capital, or otherwise infamous crime a serious crime; any crime punishable by death or otherwise having

the characteristic of *infamy*. All felonies, and certain other crimes, are infamous. **5**

circumcise omskara; ympärileikata; circoncire; to “cut around,” i.e., to amputate the foreskin and cauterize the sebaceous glands of the glans penis, as required in the U.S., or otherwise mutilate or cut off some or all of the external genitalia of either sex. **11**

congress samlag; yhdistys, se on, Yhdys-Valtojen korkein lainsäädäntäyhdistys; le congrès; when capitalized, the proper name of the United States’ bicameral law-making body. **2, 3, 8–12**

double jeopardy a situation of facing criminal charges for the second time for the same incident; “jeopardy” derived from French *jeu-parti*. **12**

due process of law vederbörlig rättegång, rättssäkerhet;

asianmukainen oikeudenkäynti; le procès dû de la loi; el proceso debido de la ley; everything in order as it ought to be according to the procedures established by law. **6, 9**

exist bliva till; tulla olemaan; exister; A deceptively simple word: *to exist* is not quite the same as *to be*. The word is derived from Latin, and often used by “atheists” who deny that God “exists.” In Latin, when something “exists,” the *being* or *essence* of it “comes out;” as it is sometimes said, *deus ex machina*. In Swedish, there is an idiom that something “becomes to,” almost as in English it is said that one “comes to,” meaning “gains or regains consciousness” as after having been knocked unconscious; but meaning here more that something “comes to being.” The Finnish idiom is that something “comes *into* being,” almost with a directionality opposed to that of the Latin. **8**

- grand jury** a jury convened to examine the evidence of serious criminal charges, to determine whether or not the charges on a bill of indictment are brought in good faith on probable cause, and if so to return a finding of “a true bill,” if not, “not a true bill;” as distinguished from a **petit jury**. 5, 12
- grievance** klagomål; valituksen aihe; doléance; a serious complaint; the word is built on “grief” and implies a weighty matter that must be set right to minimize bloodshed, rebellion, and loss of human life. We have translated the phrase “a redress of grievances” to French as « *une réparation de doléances*, » fully aware of Civil War demands of African-American former slaves for “reparations” and the « *cahiers de doléances* » served on the French monarchy in the final years of the *ancien regime*. The French word *doléance*, too, is built on the word *douleur*. We do not feel that we are exaggerating in making such a choice of words. 3
- held to answer** stånden till svar; pidetty vastuussa; mise à la question; a deceptively simple phrase in English which seems to correspond to certain idioms or fixed expressions in other languages. 5
- house of representatives** representathuset; edustajainhuone; la chambre des représentatives; when capitalized, the proper name of the lower house of **Congress**. 2, 12
- immunity** a diplomatic legal term. 8
- indict** åtala; see **indictment**. 12
- indictment** åtal; ; mise en cause; a formal charge for a serious crime. 5
- infringe** inskränka, överträda; loukata; enfreindre; to trespass, encroach or make inroads (inskränkningar) upon, or interfere with. 4
- keep** äga, innehava; omistaa, pitää; tenir, posséder; in modern U. S. federal administrative law, to possess. 4
- legislature** lagstiftande församling; lainsäädäntäelin; a law-making body. 3
- militia** milis; miliisi; milice; an abstract (rather than concrete) body of armed men capable of defending the country, with a certain potentiality to its existence which does not come into actual effect until “the men” are called or (in older language) mustered or (in newer language) inducted; (almost all too neatly) administered by the Selective Service System in modern U. S. federal law — in a whorish agenda to “register” all men in general, all firearms, and as many men as possible as *sex offenders*. 4
- necessary** nödig; tarpeellinen; nécessaire; of a necessity, needful; the necessity (of a militia) being that of the people, not of the security apparatus of the state. 4
- oath** a sworn statement. 5, 11
- petit jury** a jury that **tries** the particulars of a criminal matter; a felony or other infamous crime, except in active military service, must be **indicted** by a **grand jury** before **trial**. 12
- poll tax** skatt per capita; henkilömäärävero; capitation; a direct tax levied per capita; i.e., at a fixed dollar amount per person without regard to assets or income. 10
- presentment** föreläggande; löydettäminen; présentation; a finding, or the presentation of a finding, of a jury. 5
- privilege** an internationally recognized legal term. 8
- ratify** ratificera; to formally approve a treaty; said of a sovereign state. 3, 8–10
- redress** upprättelse; oikaistaminen; réparation; a setting right or reparation for a serious matter; implies a rightful compensation for the aggrieved party, not only in terms of money but in terms of restoration of rights, privileges, and status as well as a sharp and heavy rebuke to the opposing party. 3
- representative** representat; edustaja; représentative; when capitalized, the title of a member of the **House of Representatives**. 10
- senate** senat; yhdistyksen ylähuone; le sénat; when capitalized, the proper name of the upper house of **Congress**. 2, 12
- senator** senator; yliherra; sénateur; when capitalized, the title of a member of the **Senate**. 10
- trial** prövning; koetus; épreuve; debate between prosecution and defense in a civil or criminal matter before a jury, which hears the evidence, deliberates, and returns a verdict. 12
- try** pröva; koettaa; éprouver; see **trial**. 12
- twice placed in jeopardy** see **double jeopardy**. 6
- when in actual service** när i pågående tjänst; ollen nykyaikaisessa palveluksessa; quant à service actuelle; *relevant* and *timely* to military service, that is, as to or relating to ongoing service at the actual time; the case of a summarily convicted “traitor” or “coward” or one either refusing to fight or actively fighting on the side of the enemy in battle, whose punishment is that inflicted not of criminal justice but of necessity on an enemy combatant in war. 6
- witness** vittne; vierasmies, todistaja; témoin; a noun: either the action « vittnesbörd » or in this document rather the person « vittne » performing the action of the English verb *to wit*; (veta; tietää; savoir;) rather than *to know*; (kännä; tuntea; connaître.) The verb *to wit* is archaic and conjugated irregularly. In the infinitive it is always immediately preceded by the particle *to*, and never negated. Its present participle, *witnessing*, is never used as a gerund, but often appears in adverbial form *wittingly*, and these are negated by prepending either the word *not* or the prefix *un-*, or both to make a double negative with a positive meaning. There are no other tenses or moods for the verb “to

wit” other than the simple present and simple past. No auxiliary verbs are used with this verb and no adverb modifies it, except for the simple negative *not*, placed immediately after the verb, or after the subject, if the subject is a personal pronoun and itself immediately follows the verb in a question or other inversion. In the simple present: I *wot*, thou *wost* (or *wottest*), he/she *wot* (or *wotteth*), we/ye/they *wit*. In the simple past, I/thou/he/she/we/ye/they *wist*. The Finnish term *vierasmi*s was already archaic by the end of the 19th century. It is a compound of the adjective *vieras*, *strange*, and *mies*, *man*, so “strangerman” — by implication, one who is impartial and about whose testimony the jury is to be impartial as well. Both parts are declined, *vieraanmiehen*, *vierailliemiehen*, etc. The other possible literal meaning of this word is “guestman” — someone whom the court has the obligation of a host to put up in a safe house or offer reasonable protection in case of need. In this sense a male witness’ wife would be called by the feminine form of this word, *vierasvaimo*, but the husband of a female witness would have to be called *vieraanmiehen mies*, although there would be a severe implication that her testimony must not be unduly influenced by her husband. The modern Finnish term *todistaja*, also has a possible feminine form, *todistajatar*, but this form is ridiculous to the point of absurdity. We, like our ancestors who left Sweden and Finland for America, strongly dislike the implication of the newer term *todistaja* — “truthteller” — one who simply affirms the truth of what the prosecutor presents in court and is not necessarily subject to cross-examination by the defense in the course of trial in the due process of law. 6

References

- [1] Onlinelexicon för 28 språk. URL <https://sv.bab.la/>. In Swedish.
- [2] Collins French Dictionary. URL <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-french>.
- [3] Free English–Finnish Dictionary. URL <https://www.suomienglantisanakirja.fi/english.php>.
- [4] Google Translate. URL <https://translate.google.com/>.
- [5] Lexilogos Finnish Dictionary, . URL http://www.lexilogos.com/english/finnish_dictionary.htm.
- [6] Lexilogos French Dictionary, . URL http://www.lexilogos.com/english/french_dictionary.htm.
- [7] The Bill of Rights: A Transcription | National Archives. URL <https://www.archives.gov/founding-docs/bill-of-rights-transcript>.
- [8] Cornell Law School Legal Information Institute: 18 U.S. Code § 922 – Unlawful acts, 1992–. URL <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/18/922>.
- [9] Wikipedia: Bill of Rights (USA), 2005–. URL [https://sv.wikipedia.org/wiki/Bill_of_Rights_\(USA\)](https://sv.wikipedia.org/wiki/Bill_of_Rights_(USA)). In Swedish.
- [10] Jews for the Preservation of Firearms Ownership: Bill of Rights in 15 Different Languages, 2005–2009. URL <http://jpfo.org/your10rights/bortranslate.html>.
- [11] ARTICLES ADDITIONNELS AMENDANT LA CONSTITUTION DES ETATS-UNIS, 2005–2009. URL <http://jpfo.org/your10rights/pdf-doc/bor-french.pdf>. In French.
- [12] Wikipedia: Carta de Derechos de los Estados Unidos, 2006–. URL https://es.wikipedia.org/wiki/Carta_de_Derechos_de_los_Estados_Unidos. In Spanish.
- [13] Wikipédia: Déclaration des Droits (États-Unis), 2007–. URL [https://fr.wikipedia.org/wiki/Déclaration_des_Droits_\(États-Unis\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Déclaration_des_Droits_(États-Unis)). In French.
- [14] Wikipedia: Bill of Rights (Yhdysvallat), 2009–. URL [https://fi.wikipedia.org/wiki/Bill_of_Rights_\(Yhdysvallat\)](https://fi.wikipedia.org/wiki/Bill_of_Rights_(Yhdysvallat)). In Finnish.
- [15] Title 18 (United States Code) – CRIMES AND CRIMINAL PROCEDURE: PART I – CRIMES: CHAPTER 44 – FIREARMS: Sec. 922 – Unlawful acts, 2011. URL <https://www.gpo.gov/fdsys/granule/USCODE-2011-title18/USCODE-2011-title18-partI-chap44-sec922>. HTML URL <https://www.gpo.gov/fdsys/granule/USCODE-2011-title18/USCODE-2011-title18-partI-chap44-sec922>. PDF URL <https://www.gpo.gov/fdsys/pkg/USCODE-2011-title18/pdf/USCODE-2011-title18-partI-chap44-sec922.pdf>.
- [16] Title 18 (United States Code) – CRIMES AND CRIMINAL PROCEDURE: PART I – CRIMES: CHAPTER 44 – FIREARMS: Sec. 922 – Unlawful acts, 2015. URL <https://www.gpo.gov/fdsys/granule/USCODE-2015-title18/USCODE-2015-title18-partI-chap44-sec922>. HTML URL <https://www.gpo.gov/fdsys/granule/USCODE-2015-title18/USCODE-2015-title18-partI-chap44-sec922>. PDF URL <https://www.gpo.gov/fdsys/pkg/USCODE-2015-title18/pdf/USCODE-2015-title18-partI-chap44-sec922.pdf>.
- [17] Justina Colmena. U. S. Bill of Rights: in the original English with translations to Swedish, Finnish, and French, 2017–. URL <https://colmena.biz/~justina/bor/bor.pdf>. This document as PDF.
- [18] Justina Colmena. U. S. Bill of Rights: in the original English with translations to Swedish, Finnish, and French, 2017–. URL <https://github.com/justinacolmena/bor>. Open source. Public domain. L^AT_EX[®] source code for this document.
- [19] Julia L. Onko masennus totta? *Mielenvikanen*, 18. marraskuuta 2015. URL <http://mielivika.blogspot.com/2015/11/onko-masennus-totta.html>.
- [20] Señor el Abogado Dr. Richard W. Stevens. Todos tenemos que celebrar el día de *La Lista de los Derechos del Ciudadano*, 2005–2009. URL <http://jpfo.org/your10rights/pdf-doc/bor-spanish.pdf>. PDF. In Spanish.